



TRANSLATION

翻译美学新论

New Theory of
Aesthetic Translation

龚光明 著



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

翻译美学新论

龚光明 著

上海交通大学出版社

内容提要

本书从翻译美学的三大方面——比较诗学、文化诗学与比较美学展开论述:文化是背景、比较是方法论诉求,美学是翻译学的最高旨趣。诗性再表达是译者主体的不懈追求。本书以遒劲的笔力、严谨的逻辑验证、诗化的语言整合了翻译美学的诸多领域,对翻译美学做出了一些有见地的理论尝试,值得研读与探讨。本书适合相关专业人士阅读。

图书在版编目(CIP)数据

翻译美学新论 / 龚光明著. —上海: 上海交通大学出版社, 2016
ISBN 978 - 7 - 313 - 15211 - 4

I. ①翻… II. ①龚… III. ①翻译理论—美学—研究
IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 137506 号

翻译美学新论

著 者: 龚光明

出版发行: 上海交通大学出版社

邮政编码: 200030

出 版 人: 韩建民

印 制: 虎彩印艺股份有限公司

开 本: 787 mm×960 mm 1/16

字 数: 380 千字

版 次: 2016 年 9 月第 1 版

书 号: ISBN 978 - 7 - 313 - 15211 - 4/H

定 价: 68.00 元

地 址: 上海市番禺路 951 号

电 话: 021 - 64071208

经 销: 全国新华书店

印 张: 21.5

印 次: 2016 年 9 月第 1 次印刷

版权所有 侵权必究

告读者: 如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话: 0769 - 85252189

目 录

第一章 绪论：感性学与翻译	001
1.1 语境论 / 001	
1.2 情感论 / 002	
1.2.1 情感与认知 / 002	
1.2.2 认知的情感依赖性 / 002	
1.3 语感论 / 004	
1.4 情感结构 / 007	
1.5 翻译感性学发微 / 008	
1.5.1 感性学 / 008	
1.5.2 情感与理性 / 009	
1.5.3 翻译的主体审美论 / 010	
1.5.4 译诗：伸展情感的翅膀 / 010	
第二章 比较诗学与翻译	013
2.1 概述 / 013	
2.1.1 比较学——比较诗学 / 014	
2.1.2 大同诗学 / 016	
2.1.3 中国现代诗学与翻译 / 019	
2.2 诗经学与翻译 / 021	
2.2.1 诗经学述略 / 022	
2.2.2 《诗经》的文学阐释与翻译 / 025	

2.3	楚辞学与翻译 / 031	
2.3.1	楚辞发生学 / 032	
2.3.2	楚辞美学与翻译 / 037	
2.4	赋美学与翻译 / 041	
2.4.1	赋体 / 042	
2.4.2	赋论史 / 043	
2.4.3	现当代新赋学 / 045	
2.4.4	赋美学与翻译 / 045	
2.5	词学与翻译 / 053	
2.5.1	中国词学史 / 054	
2.5.2	词美学与翻译 / 055	
2.6	戏曲美学与翻译 / 062	
2.6.1	文学文化学 / 062	
2.6.2	戏曲的起源 / 063	
2.6.3	戏曲文化 / 063	
2.6.4	戏曲美学：杂剧翻译论 / 066	
2.7	小说美学与翻译 / 072	
2.7.1	小说批评论 / 072	
2.7.2	小说文本的语言学解读 / 075	
2.7.3	小说文本的艺术重构 / 077	
2.8	散文诗翻译论 / 082	
2.8.1	散文诗溯源 / 082	
2.8.2	散文诗的文体特征 / 083	
2.8.3	《野草》：散文诗创作的丰碑及其翻译 / 085	
第三章	文化诗学与翻译	092
3.1	概述 / 092	
3.1.1	文化诗学论 / 092	
3.1.2	文化诗学翻译论 / 097	

- 3.2 民俗学与翻译 / 100
 - 3.2.1 民俗学概论 / 100
 - 3.2.2 中国民俗史与中国民俗学史 / 102
 - 3.2.3 《诗经》民俗文化阐释与翻译 / 106
- 3.3 政治文化与翻译 / 110
 - 3.3.1 政治——政治学——政治文化 / 110
 - 3.3.2 政治社会学 / 113
 - 3.3.3 政治传播学与翻译 / 114
- 3.4 兵学文化与翻译 / 120
 - 3.4.1 军事学概说 / 121
 - 3.4.2 中国历代兵书：兵学集粹 / 122
 - 3.4.3 兵学文化与翻译 / 125
- 3.5 宗教学与翻译 / 132
 - 3.5.1 宗教史 / 133
 - 3.5.2 宗教学探微：宗教哲学论 / 135
 - 3.5.3 宗教文本与翻译 / 136
- 3.6 俗文学翻译论 / 140
 - 3.6.1 俗文学的概念 / 140
 - 3.6.2 俗文学作品的分类及其特征 / 143
 - 3.6.3 中国俗文学审美理论批评史略及译介 / 144
- 3.7 神话学与翻译 / 149
 - 3.7.1 神话——神话学 / 150
 - 3.7.2 现代人神话解释的文化诗学旨趣 / 153
 - 3.7.3 神话的翻译 / 156
- 3.8 寓言翻译论 / 158
 - 3.8.1 寓言：语义溯源 / 158
 - 3.8.2 民间文艺分类学：寓言学 / 159
 - 3.8.3 庄子寓言美学与翻译 / 163
 - 3.8.4 中国寓言史：系统译介之思考 / 167

- 3.9 童话学与翻译 / 168
 - 3.9.1 童话学论略 / 168
 - 3.9.2 童话的继承与更新: 儿童文学教育指向 / 171
 - 3.9.3 个案研究: 周作人与叶君健 / 172
 - 3.9.4 童话文本的翻译: 审美语言论 / 176
- 3.10 家训文化与翻译 / 177
 - 3.10.1 中国传统家训的文化学意义 / 178
 - 3.10.2 家训: 儿童哲学与教育哲学解读 / 182
 - 3.10.3 《颜氏家训》的英译 / 186
- 3.11 茶文化 with 翻译 / 188
 - 3.11.1 茶文化概说 / 189
 - 3.11.2 茶与美学 / 193
 - 3.11.3 《茶经》的英译 / 194
- 3.12 人才学与翻译 / 198
 - 3.12.1 人才的概念 / 198
 - 3.12.2 英才塑造论 / 200
 - 3.12.3 《人物志》及其英译 / 204
- 3.13 管理学与翻译 / 206
 - 3.13.1 管理——管理学 / 207
 - 3.13.2 管理文化与翻译 / 209

第四章 比较美学与翻译..... 217

- 4.1 概述 / 217
 - 4.1.1 中国当代美学 / 218
 - 4.1.2 比较文学学的启示 / 220
 - 4.1.3 古典美学的复兴与美学翻译论 / 222
- 4.2 儒家美学与翻译 / 227
 - 4.2.1 儒学与儒教 / 228
 - 4.2.2 《论语》及其译介 / 230

- 4.3 道教美学与翻译 / 238
 - 4.3.1 道教史探源 / 239
 - 4.3.2 道教思想史：经典翻译 / 240
 - 4.3.3 道教文学史：魏晋南北朝的神仙传记与志怪小说及英译 / 244
- 4.4 佛教美学与翻译 / 247
 - 4.4.1 佛教美学——禅宗美学 / 248
 - 4.4.2 中国的译经事业 / 250
 - 4.4.3 都市佛教与翻译 / 255
- 4.5 基督教美学与翻译 / 258
 - 4.5.1 基督教文化史 / 259
 - 4.5.2 圣经批评论 / 260
 - 4.5.3 基督教美学与翻译 / 262
- 4.6 通俗文学与翻译 / 268
 - 4.6.1 通俗文学的定义 / 269
 - 4.6.2 审美趣味的变迁 / 269
 - 4.6.3 雅俗文学的合流与雅俗共赏的审美趋势 / 271
 - 4.6.4 通俗类翻译文学的译介策略 / 274
- 4.7 生态美学与翻译 / 277
 - 4.7.1 生态问题的政治思考 / 278
 - 4.7.2 生态批评：发展与渊源 / 279
 - 4.7.3 环境哲学——生态美学 / 280
 - 4.7.4 美学修辞与翻译 / 282
- 4.8 教育美学与翻译 / 286
 - 4.8.1 教育科学与教育哲学 / 287
 - 4.8.2 教育美学 / 289
 - 4.8.3 比较教育学与翻译 / 292
- 4.9 历史美学与翻译 / 297
 - 4.9.1 史学：文化中的文化 / 298

4.9.2 中国史学现代化的行程与流派 / 299	
4.9.3 史学文化与翻译 / 300	
4.10 科学美学与翻译 / 306	
4.10.1 美与科学革命 / 308	
4.10.2 中国古代科学思想史 / 309	
4.10.3 数理批评与翻译 / 311	
参考文献.....	317
索引.....	330
后记.....	332

第一章

绪论：感性学与翻译

翻译,是从源语文本到译语文本的置换,其运作过程不仅有逻辑的运思,也有艺术思维的运作。佩特(Pater)认为,艺术的价值就在于捕捉瞬间的美感^①。王尔德(Wilde)则认为:“承认艺术家有独立的王国,意识到艺术世界和真正的现实世界之间、古典优雅与绝对现实之间的区别,不仅构成了一切美的魅力的根本条件,也是一切伟大的富有想象力的作品,一切伟大的艺术创作的特征。”对于文本而言,其边界是语言,它的语境是由语形、语义、语法和语用组成^②。翻译是基于原文本的语境,通过认知与理解,并用另一种语言再造语境的过程。这一过程是语境依赖的、语境限制的和语境敏感的。翻译最终是意义的再现性表达,而语境之于意义,犹如结构之于功能。结构决定功能,语境决定意义。而意义在语境中是如何变换的(源语语境——译语语境),这是翻译学必须审视与回答的问题。在此,语境的感知或认知就是翻译的流畅运思的关键所在。

1.1 语境论

普遍的看法认为,语境是“语形、语义和语用的统一”。韩利德(Halliday)根据其特点将语境抽象地定义为场(field)、旨(tenor)和式(mode);布朗(Brown)和尤尔(Yule)则区分了物质语境和文本语境。魏屹东认为,这些定义都忽视了一个重要的因素——认知。因为理解,无论对文本的理解,还是对话语的理解和事件及行动的理解,都是一个基于语境的认知过程,因此,认知是理解语境的核心。斯佩伯(Sperber)和威尔逊(Wilson,1995)认为,语境是一个心理上的构成,是听者关于这个世界设想的一个子集。他们的语境包括:① 物质语境中所感知的信

① 杨东:《文学理论:从柏拉图到德里达》,北京大学出版社2009年版,第179页。

② 魏屹东:《认知科学哲学问题研究》,科学出版社2008年版,第123页。

息;② 记忆中可提取的信息;③ 从记忆中可推出的信息。就翻译而言,译者须区分和处理明晰语境与隐含语境。明晰语境是指能够找到词语线索的语境;隐含语境是指在使用时“隐藏”的语境。认知语境介于文本语境与境遇语境之间,它既有可表征性,也有不可表征性或难以表征性,而后者正是翻译理解与表达的难点。就中既有理性思维的特点,又有非理性的情感表现。换句话说,翻译过程既是认知的,又是情感的。

1.2 情感论

1.2.1 情感与认知

情感是人类最基本的心理活动之一。霍夫曼(Hoffman, 1986)曾提出过有关情感与认知相互作用的系统理论,阐述了情感在认知过程中发生的过程及其相互影响。在心理学上,情感是指人对客观事物与人的需要之间联系的内心体验,即人对客观现实的一种反映形式;在哲学上,情感是指人对所感受对象的主观体验,是人的需要达到满足与否的反映;从价值上看,情感是主体对事物的价值特性所产生的一种主观反映。关于情感的评价理论主要有情感理性说、生理激情说、认知评价说、情感现象说、情感行为说、情感病理说和情感发展说等。柏拉图和亚里士多德是情感理性说的创始人,这一学说将理智与情感相对立。萨特以存在主义观点对情感作了完满的解释,他认为情感的主、客观密不可分,情感是人们理解世界的一种方式;情感包含着对世界的改变;并非一切情感皆清晰可辨,情感能微妙地给人带来不快或顿悟。

认知评价说认为,认知在情感中起着决定性的作用。曼德勒(Mandler, 1984)把情感分为三部分:唤醒、认知和意识。该理论认为,认知和主观体验是情感的组成部分,它们赋予认知在情感中以核心的作用。显然,在翻译的理解与表达过程中,认知和情感这两种心理功能是相互推助的。因为在翻译的思维运作与修辞外化过程中,既有科学理性的逻辑推衍,更有灵感一直觉一顿悟的非理性的艺术律动,因而译者主体认知的情感性尤应得到关注。

1.2.2 认知的情感依赖性

认知是获得某方面知识的心理过程。《美国大百科全书》的定义:“认知是生物体得到关于客体的思想或理解的心理过程,或者是获取世界知识的过程。”20世纪60年代,人本心理学(humanistic psychology)主张将认知与情感统一起来。

这一点对翻译学的主体思维研究甚有助益。伊扎德认为情感不仅在量上影响认知,而且影响认知的结构。魏屹东等则认为情感对认知具有动力作用、选择作用、诱导作用与生理准备作用等。可见,情感是认知活动中不可或缺的主要组成部分,认知的发生对情感具有依赖性。易言之,没有情感就不会有认知,情感贯穿认知的全过程。对于翻译的理解与表达亦然。倘若没有理性的逻辑思维,源语文本的逻辑构成(字词、句段、章节)就不能理顺,所指与能指则难以对应;又倘若没有译者主体情感的贯注,从思维到修辞的外化则无由产生,更不用说妙句偶得了。可见,科学理性(认知)与艺术感性(情感)是译者必须具备的。如德拉布爾(Margaret Drabble, 1939~)《冰雪时代》(The Ice Age):

London was growing unpleasant, everyone agreed, and Anthony, like many others, had decided to leave the sinking ship. The view extended along the valley: harmonious, glittering, distant, dry, nature at its best. He gazed at it, at the pale greens and grays of the far limestone, the hard blue of the sky, the black trees in the lane, the gray-green roofs of the village beneath. The colors themselves spoke of an orderly composite life, slowly accumulated. It had seemed safe, a place where one could avoid the disagreeable intrusions of London life, the people, the garbage, the traffic.

伦敦越来越令人讨厌,谁都这么说,于是同大批伦敦人一样,安东尼决定离开这艘正在沉落的船儿。山野的景物沿着空谷向前伸展,那么和谐,那么明艳、寥远而高爽,袒露着山峦全部性灵之美。他凝然远眺:淡绿青灰的石灰岩隐现在远方,天空是宁静而湛蓝,底下的山谷里,是成行的黑黝黝的树木和村舍的青绿的屋顶。色彩逐渐反映出逐渐形成的、井井有条的山区生态。这儿似乎安然得多,远离尘世,没有喧嚣的伦敦生活,没有小市民、垃圾和繁闹的车水马龙。

(筱章、宗伯、徐笑译)

《冰雪时代》书名即象征着英国 20 世纪 70 年代灾难性的经济冻结和现代生活中的精神荒芜。此段则把伦敦的荒秽与自然的省净进行对比,凸显现代人对都市“文明”的厌弃,返璞归真的意向昭然映现。译文本在构词运作方面是下了一番认知情感体验与修辞运思的。如 valley 增译为“空谷”,以与下文充塞垃圾、小市

民的喧嚣繁闹的车水马龙构成潜台词对比;harmonious, glittering, distant, dry, nature at its best 译为:那么和谐,那么明艳、寥远而高爽,袒露着山峦全部的性灵之美;the hard blue of the sky,天空是宁静而湛蓝。显然,这是从言表层次切入对作者的情感体验,然后根据表意的需要,或增词或转义表达。凡此,都与伦敦这艘“正在沉落的船”(the sinking ship)构成极度的悬差。论者说,她创造了自己独特的小说言语风格:流畅而机敏、幽默而敏锐、深邃而睿智。她自己在论及小说创作时则说过:“正是由于这种时刻不停的流动和各种感情状态的往复变化,我才觉得小说生趣盎然、饶有兴味^①。”译者对其“老练的笔调,深挚的情感,敏感的观察和宏大的结构”^②进行解读与吟味是完全必要的。而译者倘若没有感性体验与情感灌注,加之对英国伦敦生活方式层面缺乏认知了解,以及对女性作家创作心理与修辞表达的细腻笔触的入微观察与心理积聚,要想运笔自如、遒劲而婉约地再现原文的言语美是完全不可想象的。

情感维度理论的公认二维模式认为,情感系由两个维度构成:效价(valence)或愉悦度(pleasure)分为两个正负极;唤醒度(arousal)或激活度(activation)由弱到强。不言而喻,译者的情感不可能是恒定如一的,言喜则喜,言悲则悲,其正负情感及其强弱是动态波动行进的。译作是创造(再现与表现),在创造过程中有生理的痛苦,也有心理的快乐,有很多堪称佳作的译本即是译者肉体痛苦升华的结果,而精神创造的愉悦则是前者的某种补偿。有时译者不能自己,往往超越译作的限度,乃至旁枝逸出或横生波澜,如林纾与庞德即是显例。译介学对此多有论列。但就标准化的常规翻译而言,依然必须掌握逻辑严谨律与情感守恒说。

情感守恒假说认为情感守恒分为横向守恒和纵向守恒。横向守恒指人生中感受的正向情感和负向情感在量上的等价;纵向守恒则是指人与他周围的亲人所感受的情感守恒。无疑,译文本是生活表现的物化形态,再现之译者与作者一样,必须有情感的积累和生活的历练,凡此,都依凭于语言,因而,对语言的直感或语感是译者再现生活、重构文本的临界线。

1.3 语感论

如前所说,科学认知虽然以理性为主,但并不排斥情感,因为情感是人类全

① 侯维瑞:《英国文学通史》,上海外语教育出版社1999年版,第994页。

② 侯维瑞、李维屏:《英国小说史》,译林出版社2005年版,第747页。

部经验形成的组成部分,抽取情感的科学必然导致科学主义。科学主义的方法必然导致机械翻译,即使科学文本亦然。即使自然科学家(专才),也往往是身兼数科的通才,有些科学文本也是写得文采飞扬的。一般的科学文本也不只是定律定义的逻辑说明与演绎或是科学现象的简单罗列。情感是高级的心理状态,它是感知、感觉等一系列初级心理的擢升。对于译者而言,首先须有直觉。美学家阿恩海姆(Arnheim)认为:直觉是一切认知的基础,一切发明创造都始于直觉;朗格(Langer)则认为直觉首先是一种基本的理性活动,它导致一种逻辑或语义上的理解。对语言的直感或直觉即语感。

关于语感的性质,乔姆斯基(Chomsky)认为它是一种基于人的先天基础而来自后天经验的“直觉的语言知识”。在语言学上一般指个人对话语形式音义方面的直觉反应,语感因个人所受教育程度和文化水平、专业和职业等活动领域而异^①。《国外语言学通观》(下)则将其列在 intuition(直觉)项下,指出:直觉指本族人对其语言,尤其是对句子的可接受性及句间关系的判断,常常是隐蔽的;亦称作隐含知识(tacit knowledge)或语感(Sprachgefühl)^②。王尚文则指出:由于语言是一种社会现象,语感必然是社会的人对具有知识、情感内容的语言对象全方位的直觉感受与判断,因而绝不只是一种语言知识,而是和人的观念和情感交织在一起的,是一种具有社会性的深刻而丰富的感觉。显然,这一界说较之前说更为全面而深刻,涉及认知与情感。语言的直觉是对意义的全方位感知与体验,歌德(Goethe)即指出过:“意义”既不在天国,要想把握它不仅仅凭认知,实践中的感性体验高于一切。戴默尔(Dammcl)专门论述过“哲学的世界观”与“诗意的世界观”之间的区别,指出前者“不过是一种条理化的主导思想”,而后者则是多元的,“艺术家在创作时,不是在知性概念中思考,而是在情感表象中思考”^③。

王尚文第一次提出了“语感图式”这一富有原创性的概念,创造性地论述了语感操作的机制;第一次发现了人们在阅读过程中“浅表同化”、“疏陋同化”、“片面同化”、“孤立同化”、“错失同化”等一系列以自我为中心的同化现象,并探讨了如何克服的途径和方法;提出了衡量语感素质的广度、深度、美度、敏度四项标准,论述了培养语感的对象性、感受性、同步性、实践性四项原则,明确指出语文教学的主要任务是培养语感,而不是传授语文知识。语感并非如乔姆斯基所定义的只是直觉的语言知识,而是如马克思指出的是社会的人的一种丰富、全面而

① 戚雨村等:《语言学百科词典》,上海辞书出版社 1993 年版,第 447 页。

② 李延福主编:《国外语言学通观》(下),山东教育出版社 1999 年版,第 714 页。

③ 孔建平:《作为文学元理论的美学》,中国社会科学出版社 2008 年版,第 7 页。

深刻的感觉,因而语言教育与思想情感教育两者结合的有机性与相互渗透的深刻性最典型地体现在语感的培养中^①。凡此,都对翻译与翻译教学提供了具有启示性的理论参照,只是就翻译而言,已不只是本族语语感,而是双语语感了。显然,他的“语感中心说”具有其哲学基础、心理学基础与教育学基础。

语感是言语的,而不是语言的。翻译中既有言语的输入(听、读),也有言语的输出(说、写)。就翻译的两种不同的工作方式而言(口译、笔译),输入型语感与输出型语感都是译者所必备的。易言之,口头语感、听觉语感、笔头语感和视觉语感都是需要的。语感的功能则有理解功能、判断功能与情感功能等。

言语是一种创造,它是言语与对象的统一,也是言语与主体的统一,更是言语与环境的统一。言语与有关言语诸因素的高度统一即产生一种言语美。语感不但不排斥而且还包容对美的言语的感知、领悟,语感判断不但不排斥还包容对言语美丑的判断。美的对象总是直接以其感性形象作用于人的感官而引起美感,它的感性形象是美感所由产生的物质基础。但美的言语并不仅仅是描述美的言语,它也可以描述丑,如鲁迅即以美的言语描述了阿Q的丑的对象。可见,言语美并不依存于对象美。这就涉及感性学的课题。雨果(Hugo)曾提出过美丑相共的命题,这在艺术创造中具有复杂的生成学含义。雨果在《巴黎圣母院》中塑造的埃斯梅拉达与卡西莫多就是两个审美(丑)对象的美丑相共,后者的外形之丑与内心之美也构成美丑相共;审美对象之丑与言语形式之美也构成美丑相共。而就语感论而言,可以说,言语美只是存活于美的言语形式之中,这就涉及言语修辞论与感性学,而两者是密切相关的。

沃尔特·约斯特(Yoest)指出:布斯(Booth)对修辞学最新论述的优点在于他强调了自己终生关注的领域:“修辞学(涉及了)人类为彼此带来各种效应而分享一切资源:伦理效应(包括人物的点点滴滴)、实践效应(包括政治)、情感效应(包括美学),以及智性效应(包括每个学术领域)。”^②可以说,通过言语,也包括对言语本身的理性认知和情感体验,涉及语感的不同层次。有论者指出,言语美分为言内和言外两个层次,言语美感也有相应的两个层次。言内层次:状难写之景,如在目前;言外层次:含不尽之意,见于言外。言外层次能以言实现对言的超越,收到言尽而意不尽的特殊效果。而这点便与人的情感结构密切相关。

① 王尚文:《语感论》(修订版序一),上海教育出版社2006年版,第4页。

② [美]韦恩·布斯:《修辞的复兴:韦恩·布斯精粹》(前言),译林出版社2009年版,第6页。

1.4 情感结构

情感结构是英国文化研究最重要的奠基人雷蒙德·威廉斯(Raymond Williams)文化或文学批评的关键词,也是他最重要的理论建树之一。威廉斯是将理性与情感有机结合在一起的理论家。威廉斯的情感结构是在他思想中的“有机主义”观念基础上,批判地吸收以弗洛姆(Fromm)为代表的社会心理学的“社会性格”(social character)概念和本尼迪克特(Benedict)为代表的社会人类学的“文化模式”(pattern of culture)概念而形成的。威廉斯指出:戏剧作为一种艺术惯例,其总体表达(total expression)的实现就在于作者与接受者之间达到一种理解的默契,而这种默契依赖于对相同情感结构的分享。他强调说,情感结构深深地置于我们的生活之中:它不能被简单地提炼和概括;它或许总能存在于可以作为一种整体经验被认识和交流的艺术中,而这就是艺术的重要性。这种情感结构从根本上是隐匿于现实生活中不能被抽象概括的整体经验。易言之,一种艺术惯例只有与一种可认可的情感结构发生关联,艺术家才能够既属于他的时代又表达他的时代^①。

对于翻译或翻译学而言,一种技术性的强调是不可免的,即技术研究(technical enquiry)完全必要;但透过对言表层次的理性认知,进而通过作者与译者的情感表达而切入个体与社会的情感结构的分析解构与重新组构,对于译者的译语的美学呈现就更见重要。翻译说到底是一种艺术化的再表达,译者应该是艺术家或双语修辞艺术家,而艺术家不只是去感知,他更须体验,他必须完全而决定性地寻找认知和交流运动中的经验的方式。他必须具有活生生的经验(living experience),艺术家所描绘的应是总体性(totality)。而对总体性的领悟与表现则属于感性学的范畴。威廉斯的“情感结构”概念将矛头直接指向了各种形式主义的技术分析,从而将文化艺术分析从封闭式的文本分析拓展到开放式的社会历史分析。这对翻译学是颇具启示作用的。因为翻译说到底是一切文化文本的翻译,不论其是日常生活文本,抑或是科学文本与艺术文本,都应纳入广义的感性学的视野。而此处的感性学,不止于美学概念,因为基于情感结构的感性学,更多地具有“社会的”含义。这种情感结构就是一个时期的文化。当然,这里的文化也不应是泛文化的概念;结构也不是静态的,而是动态的结构(structure-in-motion)。在艺术作品中,活生生的结构(living structure)被转化为

^① 刘进:《文学与“文化革命”:雷蒙德·威廉斯的文学批评研究》,巴蜀出版社2007年版,第33页。

“被记录的结构”(recorder structure),艺术批评就是通过文本中被记录的结构,以恢复活生生的现实情感结构。威廉斯着重指出:情感结构是个体、社会、形式变迁的聚集地。在此,情感结构的分析可以有效地消解“审美的”、“艺术”、“想象性文学”等范畴的局限性,从而在历史化语境中将形式、惯例等语言学符号与社会物质进程联系起来,通过文化艺术文本的形式因素展示其物质性力量。准此,我们即可言及翻译感性学的学科理论的营养。

1.5 翻译感性学发微

1.5.1 感性学

刘东指出,鲍姆加登(Baumgarten)选择 Aesthetics(美学)这个词来自一门“感性学”命名,是颇费踌躇的,原意是凭感官可以感知。它之所以被称为美学,极有可能是经由日本引进我国的西文外来语。黑格尔曾用思辨的方式描述近代感性心理中的两极对立。丑,势必在人们的感性心理中越来越独立出来,作为一个普遍的“感性学”范畴,丑在任何时代的任何艺术流派和任何艺术内容中都是不可或缺的。罗丹(Rodin)就说过:人需有勇气,丑的也需创造。最终,刘东指出:Aesthetics 的科学的译语,既不应是“美学”,也不应是“丑学”,而应是“感性学”本身。^①另有学者认为,整合美学与丑学的思索,是克服哲学僵化的尝试,也是对人文、超人文、亚人文和反人文思想的多视角的探讨。栾栋指出, Aesthetics 一词,原本就是感性学。所谓美学,是近代西方人对感性学狭义取舍后的学科定位。传统的感性学偏重审美,忽视审丑,这样的感性学只能称作片面的感性学。他进而作出总结和预期:正题:美学百年(1750~1850);反题:丑学百年(1850~1950);合题:感性学百年(1950~2050)^②。总之,不论各家论者所取角度与界说有何不同,其内容与方法都会给我们有益的启示,感性学作为一门学科名称而言,其“学”以“感性”加以限定,可以使我们对翻译过程的运思作辩证的思考:感性的体验和理性的思维都是不可或缺的。两者的均衡合度的动态构成是取得翻译顺利进行并取得译绩的关键所在。因此,翻译感性学的学理框架构拟应是可取的目标所在。

① 刘东:《西方的丑学:感性的多元取向》,北京大学出版社2007年版,第221页。

② 栾栋:《感性学发微:美学与丑学的问题》,商务印书馆1999年版,第5页。